

跨文化思想者文库
总主编 张志刚

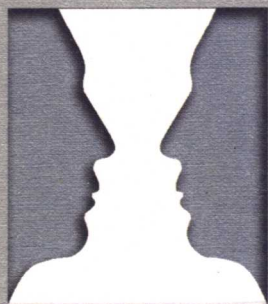
道与西方的相遇

中西比较哲学重要问题研究

(中文增订版)

*The Tao Encounters the West:
Explorations in Comparative Philosophy*

李晨阳 著



跨文化思想者文库

总主编 张志刚

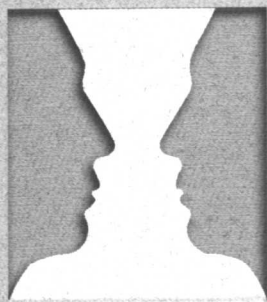
道与西方的相遇

中西比较哲学重要问题研究

(中文增订版)

*The Tao Encounters the West:
Explorations in Comparative Philosophy*

李晨阳 著



图书在版编目 (CIP) 数据

道与西方的相遇：中西比较哲学重要问题研究：中文增订版/李晨阳著.

北京：中国人民大学出版社，2005

(跨文化思想者文库)

ISBN 7-300-06542-2

I. 道…

II. 李…

III. 比较哲学—研究—中国、西方国家

IV. B0

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 055260 号

跨文化思想者文库

总主编 张志刚

道与西方的相遇

中西比较哲学重要问题研究

(中文增订版)

李晨阳 著

出版发行 中国人民大学出版社

社 址 北京中关村大街 31 号

邮政编码 100080

电 话 010-62511242 (总编室)

010-62511239 (出版部)

010-82501766 (邮购部)

010-62514148 (门市部)

010-62515195 (发行公司)

010-62515275 (盗版举报)

网 址 <http://www.crup.com.cn>

<http://www.ttrnet.com>(人大教研网)

经 销 新华书店

印 刷 三河市新世纪印务有限公司

开 本 965×1300 毫米 1/16

版 次 2005 年 6 月第 1 版

印 张 15.5 插页 2

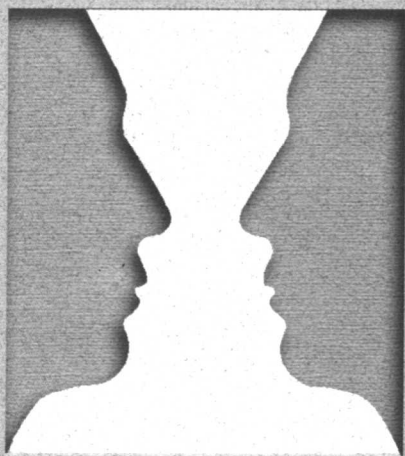
印 次 2005 年 6 月第 1 次印刷

字 数 211 000

定 价 24.00 元

版权所有 侵权必究

印装差错 负责调换



跨文化思想者文库
编辑委员会

总主编：张志刚

特约比较哲学系列主编：李晨阳

特约比较宗教学系列主编：欧迪安 (Diane B. Obenchain)

执行编委：(按姓氏笔画排序)

朱东华 李晨阳 欧迪安 (Diane B. Obenchain)
胡自信 戴远方

总 序



文库是为“思想者”而编辑的。

人是有思想的，人人皆在思想。何谓“思想者”其实不必定义。然而，若要追究“为何思想”、“思想什么”、“怎样思想”、“何以接着思想”等，便需求教古今中外的思想巨擘了，因为他们是人类思想的原创者和传承人，他们的成就开启了后人的思路，他们的遗产仍在引导着我们的思维。

心之官则思。心之所同然者何也？谓理也，义也。

——孟子

思为人道。人之所以异于禽兽者，唯斯而已。

——王夫之

人被称为“能思想的存在者”。“思想”本属“存在”，是对“存在”的领会，以深思人何以才能成为真正的存在者。

——海德格尔

一切历史都是思想史，也就是说，人类的历史就是思想的过程。

——柯林武德

思想标示着人类精神的觉醒与觉悟，是一代代人继往开来，在寻求最高生存境界的跋涉途中留下的心灵足迹。恰如雅斯贝尔斯所洞察到的，在漫长的人类精神发展史上曾有一个“轴心期”（公元前 800 年—前 200 年），那段时间里几种最古老的文明形态虽处于隔离状态，可东西方的先哲圣人却在不同的生存境遇下，几乎同时地阐发了人类所要思索的基本问题。这些问题尽管被揭示于诸种古老的哲学体系或宗教传统，表述于相异的语言、概念和思维方式，可经过比较梳理，今人还是能把握其共有的原义，并将其简明地复述出来的。

我是谁？我从哪里来，又往何处去？人有无本性？人性是善的还是恶的？人生有无意义？人生的目的到底何在……

人类何以生活在这样一个世界上？这个世界是怎么生成的？其生成演变有无目的或规律？为什么人世间既有真善美又有假恶丑……

思想者的生存疑惑是罗列不清的，但可以肯定，上列这些“人之为人”所要思索的基本问题，便是人类思想史的恒久主题；也就是说，在思想史上，变换的是历代思想者及其历史背景或文化氛围，不变的则是“人类思想共同体”对“人性”和“世界本质”的不懈探求。

正因在目前这样一个现代化的甚至“后现代化的”时代仍执著于上述思想史判断，我们志于编辑本文库，其宗旨在于，承接人类思想史上的基本问题和重大课题，关切“全球性的现代文化”与“多元化的文化传统”的紧张关系，从当今人文研究的诸多领域中，精选中外学者纵横于古今东西文化的比较研究力作，以期逐步积累而成“一个跨文化思想者的交流与对话平台”。如此设想，任重道远，我们愿为此付出长期的努力。

张志刚

2005 年 5 月

读李晨阳教授《道与西方的相遇》

(中文版代序)

张祥龙

《道与西方的相遇》一书打破了比较哲学中常见的两个障碍。第一个障碍是方法上的，即不同文化中的思想传统和语言的不可比性所造成的困难。这方面常见的弊病是：或者只做宏观的概念对比而失之粗疏牵强，或者沉浸于细致的具体文本对比而失去广阔深刻的问题视野。此书则既能够以对具体人物（往往是居于传统正宗西方哲学与传统中国哲理之间的当代西方思想家）的具体观点，甚至是具体文本的分析为引线，又能够由此而层层叠叠、思路贯通地开展出对中西重要哲理问题的探索，提供一个让读者直接进入实质性思考的工作平台。而且全书的七章之间还有着或明或暗的“共生互惠”式的联系。没有对有关问题在多年的论辩思考中磨炼出的尺度感和边际敏感，是不可能做出这种精巧工作或“活计”的。

此书还突破了比较哲学著作常有的知识上的障碍，即只了解中国而不太了解西方，或只了解传统西方哲学而不太了解当代西方哲学，或只了解当代欧陆哲学而不太了解分析哲学，或只了解本体论、认识论而不太了解前沿的伦理学与政治哲学，以及每一种情况中的相反状态。这本书的作者则在很大程度上（尤其是在西方哲学这一侧）打通了这些隔膜，以至在分析具体问题时能让这些知识群谐声震荡，做出一些只有具有广阔生动的哲理视野的头脑才能做出

的相当到位或“解渴”的梳理和判断。比如在第二、三章中，从艰深的真理问题和语言哲学的命名问题切入，通过海德格尔、克里普基和普特南，最后触及到中西思想传统间相当重要的异同点。第四章在儒家仁学与女性主义关爱学说之间成功地踩钢丝，且深及“‘遵守规则’的思想与人性局限”这样的根本性的中西对比问题，牵一发而动全身。第五章直指“家族论”这个久被中国的哲学界（包括大多数新儒家学者）所遗忘的关键问题，以西方当代人的切题争论剥离出“权利理论不能证明孝道”这样一个富于启发性的缺失。最后一章则可能是激发争论的角斗场。等等。

本书的表述简明清晰，初涉比较哲学者亦可读进去。但其内涵则曲折深邃，只有长久关注这类问题的人才能真知其攀登处的险峻，并为其能理出一个相当内在的头绪、一个更有前沿紧张感的讨论构架而击节叹赏。至于其观点的合理与否，则要由读者自己来判断了。我个人在这方面最强的一个感受是：此书通过深入西方而跳出了桎梏中国人的哲学研究近一百年的西方中心论的窠臼。

我相信，任何认真阅读此书并掩卷长思者，绝不会失望，不会不最终拉上一张带着生命颤动的哲理之网来。

甲申夏

(西元 2004 年 8 月 15 日)

写于图宾根大学

中文版序言

作者翻译自己写的书是一种独特的体验。我相信，所有这样的过程都免不了某种程度的改写甚至部分的重写。就本书而言，首先是因为它是一本比较哲学的书，其英文的读者群跟中文的读者群有不同的背景和需要。有些必须对英文的读者群做详细交代的问题，则不必对中文的读者群做详细的交代。反之亦然。比如，对某些中文词和英文词的翻译问题，只有对一方面的读者做交代的必要。所以，本着对读者的尊重和负责的精神，我在中文版里在内容上做了相应的调整。其次，几年前写的书，现在看上去，总觉得有些表述不够好，不够准确，难免要做一定程度的修改。从积极的方面看，作者翻译自己写的书时有一般翻译者所没有的灵活性和主动权。从消极的方面看，则有一个忠于原著的问题。这里，在允许表述方面的一定程度的灵活性的同时，我力求在基本观点上忠于原著。好在我对所讨论的主要问题的立场和观点基本没有变化。

对于哲学工作者来说，其作品能得到同行的诚挚对待，能得到各路学者们的认真的评论和批评，是值得庆幸的事。自本书英文版1999年出版以来，曾受到不少学界同仁的注意，至少七八家英文学术期刊发表了对该书的书评。北美中国哲学学者协会（The Association of Chinese Philosophers in North America, Inc.）曾在美

国哲学学会 2002 年底的费城年会上就本书组织专场讨论会。美国著名哲学家南乐山（Robert Neville）在美国宗教学会的机关刊物上就此书发表了长篇评论，一方面做了令作者汗颜的赞扬，认定本书在关于儒家与自由主义的民主的关系问题上提出了“新的观点”，同时也从“波士顿儒家”的角度对我的观点提出了中肯的批评。其他学者也在这方面从不同的角度做出了评论和批评。除了本书关于儒家与自由主义的民主的关系问题的讨论，第四章关于儒家伦理学与女性主义伦理学的关系的讨论也是本书颇有争议的一章。到目前为止，数家有影响的英文学术期刊已经发表了与此观点商榷的文章。现在，此书的中文版与读者见面了。作者希望它能得到像英文版所得到的那种读者的垂顾，希望得到学界同仁的认真的评论和批评。

据说，诗人元帅陈毅曾经跟人开玩笑，说他在军人面前称自己是诗人，在诗人面前称自己是军人，所以两边的人都不能难为他。其实，陈毅既是一个很好的诗人又是一个了不起的军人。我想，这主要是因为他不但可以跟军人谈诗，更能够跟军人一起谈军事做军事；不但能够跟诗人谈军事，更能够跟诗人一起谈诗做诗。当然，这并不排除有的人只限于“在军人面前谈诗，在诗人面前谈军事”。搞中西比较哲学研究的人兼顾中西，不免有“在军人面前称诗人，在诗人面前称军人”的嫌疑。要打消这种嫌疑，我以为最好的办法是去“跟军人谈军事做军事，跟诗人谈诗做诗”。本书过去有机会接受西方学界的批评检验，现在又有机会接受中国学界的批评检验。到底如何，最好还是由“军人”去检验“军人”，由“诗人”去品评“诗人”吧。从积极的方面看，“军人”看“诗人”时，往往会发现“诗人”看“诗人”时所看不到的东西；“诗人”看“军人”时，也往往会发现“军人”看“军人”时所看不到的东西。从中国的文化背景看西方的文化，会发现西方人“只缘身在此山中”而忽略的东西；学习了西方文化之后再回头来看中国的文化，也可以发现原来在国内时“只缘身在此山中”而熟视无睹的东西。希望这本书能在这方面给人以启发。

在书籍杂志汗牛充栋的今天，如何写有意义的书对每一个作者都不能不是挑战。我的基本原则是力图控制写作的篇幅，在不得不进行展开讨论时展开讨论，以突出重点，其他地方则力争做到点到为止。这样做难免会给读者留下问题。但这并不一定是坏事。它可能是更多的人参加讨论的开始。我希望这本小书能让读者对有关问题更感兴趣，能吸引更多的学者参加我们的讨论。

我愿借此机会感谢张志刚教授、张祥龙教授和钱广华教授。志刚兄不厌其烦的督促和鼓励使我放下手上其他的活，终于完成此任务。祥龙兄在德国学术访问时于百忙中阅读了译稿，提出了宝贵的意见和建议，还为此书做了代序。钱教授通读了中文译稿，提出了许多具体的建议，又在我今年夏天访问安徽大学时亲自到宾馆里与我交谈，真挚之情，令人感动。希望这本书的最后定稿不让他们太失望。

李晨阳

2004年10月于爱伦斯堡

跨文化思想者文庫

英文版献词

以此书献给

我的父亲李仁杰（1927—1994）和母亲王淑英（1932—1980）

致 谢

 作这本书的想法始于 20 世纪 90 年代初。在过去的这些年里，我受益于许许多多的人。在这里不可能一一致谢。但是我不能不特别感谢著名比较哲学家 Joel J. Kupperman 教授。Kupperman 教授是我在康乃迪克大学读书时的博士论文导师。多年来，他曾给我大量的学术上和精神上的帮助。他曾不止一次地读过本书若干章节的初稿，提出非常宝贵的修改意见。没有他的支持和鼓励，我不可能完成这本书。我在此对他表示最深切的谢意。我有幸结识阿拉斯加大学菲尔班克斯校区（The University of Alaska-Fairbanks）的 Walter Benesch 教授，并与他成为朋友。当我 1992 至 1993 年在阿拉斯加大学做访问助理教授时，Benesch 教授是那儿的哲学系主任。从认识他以后，他的亚洲哲学和比较哲学的渊博知识，他的幽默感，和他朗朗的笑声一直在激励着我。他在百忙之中两次通读本书的手稿，并提出很多具体的批评和修改建议。Benesch 教授的这份学者的友情我永远不可能偿还。我必须感谢比较哲学大家安乐哲（Roger Ames）教授。他是本系列丛书主编。1994 年夏天，当我和他都在北京大学访问时，我有机会和他讨论本书的写作计划。他的支持和鼓励使本书的发表最终成为现实。

我借此机会感谢纽约州立大学出版社编辑 Nancy Ellegate 女

士，出版责任监督 Ruth Fisher 女士，以及校对编辑 David Hopkins 先生。感谢他们在本书出版过程中的耐心细致的工作。我也要感谢我的好友王庆节教授和杨效斯博士的友情和他们对本书稿部分章节的批评和建议。1997 年我在曼莫斯学院讲授亚洲哲学时，曾用过本书稿的部分章节作为教材。Thomas Siegel 同学甚至通读了整个书稿。同学们提出的问题和意见帮助我使本书的内容更加通俗化。

在本书的写作过程中，妻子肖红博士给了我不懈的支持。在此期间，我们的女儿菲菲和儿子憾生相继出世，她不但承担了大部分家务，而且也为我提供了精神和学术方面的帮助。

我愿借此机会感谢芝加哥大学东亚学中心和（美国）中西部大学教员讨论班，密歇根大学中国学中心和曼莫斯学院；感谢他们对本研究计划的资助。

本书中的错误和不足之处，当然由作者本人负责。

书中所用的中文资料，大部分由我自己翻译成英文，同时也参考了其他的英文翻译。其中主要有陈荣捷 (Wing-tsit Chan) 的 *A Source Book in Chinese Philosophy* (Princeton University Press, 普林斯顿, 1963), A. C. Graham 的 *Chuang Tzu: The Inner Chapters* (George Allen & Unwin Ltd., 伦敦, 1981), 刘殿爵 (D. C. Lau) 的 *The Analects: Translation with an Introduction* (Penguin Classics, 纽约, 1979) 和 *Mencius: Translation with an Introduction* (Penguin Classics, 纽约, 1970), Victor H. Mair 的 *Wandering on the Way: Early Taoist Tales and Parables of Chuang Tzu* (Bantam Books, 纽约, 1994), 以及杜维明 (Tu Weiming) 的 *Centrality and Commonality: An Essay on Confucian Religiousness* (State University of New York Press, 奥伯尼, 1989)。

本书的部分章节和观点曾发表于如下学术期刊: “What-being: Chuang Tzu versus Aristotle”, *International Philosophical Quarterly*, Vol. 33, No. 3, September 1993, 341–353; “Natural Kinds: Direct Reference, Realism, and the Impossibility of Necessary a

Posteriori Truth", *Review of Metaphysics*, December 1993, 261 – 276; "The Confucian Concept of Jen and the Feminist Ethics of Care: A Comparative Study", *Hypatia: A Journal of Feminist Philosophy*, January 1994, 70 – 89; "Shifting Perspectives: Filial Morality Revisited", *Philosophy East & West*, 47: 2, 1997, 211 – 232; "How Can One Be a Taoist-Buddhist-Confucian? —An Illustration of Chinese Multiple Religious Participation", *International Review of Chinese Religion & Philosophy*, Vol. 1, March 1996, 29 – 66; "Confucian Value and Democratic Value", *Journal of Value Inquiry*, 31: 2, June 1997, 183 – 193。作者借此机会感谢这些期刊的出版社允许我引用有关材料。

目 录

致谢	1
导言	1
第一章 存在论：物之多边存在与实体的独一存在	11
第二章 真理论：作为存在的真与作为命题的真	33
第三章 语言论：语用学与语义学	66
第四章 道德论：儒家的仁与女性主义哲学的关爱	86
第五章 家庭论：义务中心观与权利中心观	116
第六章 宗教论：多元参与和排他主义	143
第七章 正义论：儒家价值观与民主价值观	169
结束语	198
参考书目	200
索引	219

导 言

● 本书的主要问题与思路

对于许多关心中国文化传统的人来说，我们的时代是一个令人困惑的时代。一方面，我们看到约瑟夫·列文森（Joseph Levenson）一类的汉学家无可奈何地发出“流水落花春去也”的感叹。^[1]他们大多同情以儒家传统为主干的中国文化，却又不得不哀鸣儒家传统的无可挽回的衰落。不少人觉得，儒家传统跟某些其他文化传统一样，将会失去对现代社会的影响力，进入历史博物馆。按照这种看法，人类社会已经最终地丧失了任何可以与西方自由主义竞争的思想武器。用日裔美国学者弗朗西斯·福山（Francis Fukuyama）的话说，我们已经看到了“历史的终结”^[2]。可是在另一方面，我们又听到“第三期儒学”的呼声。^[3]按照这后一种观点，在继先秦儒学和宋明儒学两大高潮之后，儒家传统现在又来到一个新的高潮。儒家传统不仅已经在中国香港和台北、京都、汉城久兴不衰，在中国内地重现生机，也在纽约、巴黎、开罗、马德里落地生根。^[4]有人甚至认为 21 世纪将是一个儒家文化的世纪。那么，儒家传统以及中国文化传统在当今的世界上究竟能扮演什么角色，能起什么作用呢？